

Joh 15:1	ΕΓΩ egō ik	ΕΙΜΙ eimi ben	Η hē de	ΑΜΠΕΛΟΣ ampelos wijnstok	Η hē de	ΑΛΗΘΙΝΗ alēthinē waarachtige	ΚΑΙ kai en	Ο ho de	ΠΑΤΗΡ patēr Vader	ΜΟΥ mou van-mij	Ο ho de	ΓΕΩΡΓΟΣ geōrgos landbouwer	ΕΣΤΙΝ estin is
	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510	DE / HET L_ 1nv ev v G3588	WIJNSTOK zn, 1nv ev v G288	DE / HET L_ 1nv ev v G3588	WAARachtig bn 1nv ev v G228	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	VADER zn, 1nv ev m G3962	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	LAND+WERKER, landbouwer zn, 1nv ev m G1092	ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510)

Joh 15:2	ΠΑΝ pan elke	ΚΛΗΜΑ klēma wijnrank	ΕΝ en in	ΕΜΟΙ emoi mij	ΜΗ mē toch-niet	ΦΕΡΟΝ pheron voort-brengende	ΚΑΡΠΟΝ karpon vrucht	ΑΙΡΕΙ airei hij-neemt-weg	ΑΥΤΟ auto het	ΚΑΙ kai en
	ALLES, elk bn 1nv ev o G3956	BREKEN-resultaat, wijnrank zn, 1nv ev o G2814	IN vzt G1722	IK, mij vp 1 3nv ev G1698	TOCH-NIET part ontk vwd G3361	BRENGEN, id, verdragen wd HO tt act 1nv ev o G5342	VRUCHT zn, 4nv ev m G2590	HEFFEN, opheffen, oppakken, optillen, wegnemen, ophijzen wa HO tt act 3 ev G142	ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev o G846	EN, ook vgw G2532

ΠΑΝ pan elke	ΤΟ to de	ΚΑΡΠΟΝ karpon vrucht	ΦΕΡΟΝ pheron voort-brengende	ΚΑΘΑΙΡΕΙ kathairei hij-maakt-rein	ΑΥΤΟ auto het	ΙΝΑ hina opdat	ΚΑΡΠΟΝ karpon vrucht	ΠΛΕΙΟΝΑ pleiona meer
ALLES, elk bn 1nv ev o G3956	DE / HET L_ 4nv ev o G3588	VRUCHT zn, 4nv ev m G2590	BRENGEN, id, verdragen wd HO tt act 4nv ev o G5342	NEERWAARTS+HEFFEN, rein-maken wa HO tt act 3 ev G2508	ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev o G846	OPDAT vgw G2443	VRUCHT zn, 4nv ev m G2590	MEER, meerderheid, meerdere bn 4nv ev m vergr G4119

ΦΕΡΗ
pherē
dat-het-zal-voort-brengen

BRENGEN, id, verdragen
wv~ HO tt act 3 ev
G5342

Joh 15:3	ΗΔΗ ēdē reeds	ΥΜΕΙΣ humeis jullie	ΚΑΘΑΡΟΙ katharoi rein	ΕΣΤΕ este zij	ΔΙΑ dia vanwege	ΤΟΝ ton het	ΛΟΓΟΝ logon woord	ΟΝ hon dat	ΛΕΛΑΛΗΚΑ lēlalēka ik-heb-gesproken	ΥΜΙΝ humin tot-jullie
	REEDS, eindelijk bijw G2235	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	NEERWAARTS+GEHEVEN, rein bn 1nv mv m G2513	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	DE / HET L_ 4nv ev m G3588	LEGGENDE, zeggende, woord zn, 4nv ev m G3056	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vp 4nv ev m G3739	SPREKEN wa HV tt act 1 ev G2980	JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 15:4	ΜΕΙΝΑΤΕ meinate blijft !	ΕΝ en in	ΕΜΟΙ emoi mij	ΚΑΓΩ kagō ook-ik	ΕΝ en in	ΥΜΙΝ humin jullie	ΚΑΘΩΣ kathōs zo-als	ΤΟ to de	ΚΛΗΜΑ klēma wijnrank	ΟΥ ou niet	ΔΥΝΑΤΑΙ dunatai kan~	ΚΑΡΠΟΝ karpon vrucht
	BLIJVEN wg FE tt act 2 mv G3306	IN vzt G1722	IK, mij vp 1 3nv ev G1698	EN+IK, ook-ik, EN+mij, ook-mij vp 1 1nv ev ing G2504	IN vzt G1722	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijw G2531	DE / HET L_ 1nv ev o G3588	BREKEN-resultaat, wijnrank zn, 1nv ev o G2814	NIET bijw ontk abs G3756	VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 3 ev G1410	VRUCHT zn, 4nv ev m G2590

ΦΕΡΕΙΝ pherein voort-brengen	ΑΦ aph van-af	ΕΑΥΤΟΥ ēautou zichzelf	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat	ΜΗ mē toch-niet	ΜΕΝΗ menē dat-het-zal-blijven	ΕΝ en in	ΤΗ tē de	ΑΜΠΕΛΩ ampelō wijnstok	ΟΥΤΩΣ houtōs zó
BRENGEN, id, verdragen wo HO tt act G5342	VANAF vzt G575	ZIJN+ZELF, zichzelf vw 3 2nv ev o G1438	INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	TOCH-NIET part ontk vwd G3361-G3362	BLIJVEN wv~ HO tt act 3 ev G3306	IN vzt G1722	DE / HET L_ 3nv ev v G3588	WIJNSTOK zn, 3nv ev v G288	DE+ZELF+ALS, dit-ALS, zó bijw G3779

ΟΥΔΕ
oude
ook-niet

NIET+ECHTER, echter-niet, ook-niet, en-ook-niet, zelfs-niet, noch
bijw
G3761

Joh 15:5	ΕΓΩ egō ik	ΕΙΜΙ eimi ben	Η hē de	ΑΜΠΕΛΟΣ ampelos wijnstok	ΥΜΕΙΣ humeis jullie	ΤΑ ta de	ΚΛΗΜΑΤΑ klēmata wijnranken	Ο ho degene	ΜΕΝΩΝ menōn blijvende	ΕΝ en in	ΕΜΟΙ emoi mij	ΚΑΓΩ kagō en-ik	ΕΝ en in
	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510	DE / HET L_ 1nv ev v G3588	WIJNSTOK zn, 1nv ev v G288	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	DE / HET L_ 1nv mv o G3588	BREKEN-resultaat, wijnrank zn, 1nv mv o G2814	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	BLIJVEN wd HO tt act 1nv ev m G3306	IN vzt G1722	IK, mij vp 1 3nv ev G1698	EN+IK, ook-ik, EN+mij, ook-mij vp 1 1nv ev ing G2504	IN vzt G1722

ΑΥΤΩ autō hem	ΟΥΤΟΣ houtos deze	ΦΕΡΕΙ pherei brengt-voort	ΚΑΡΠΟΝ karpon vrucht	ΠΟΛΥΝ polun veel	ΟΤΙ hoti dat	ΧΩΡΙΣ chōris los-van	ΕΜΟΥ emou mij	ΟΥ ou niet	ΔΥΝΑΘΕ dunasthe jullie-kunnen~	ΠΟΙΕΙΝ poiein doen
ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	DE+ZELF, deze, dit va 1nv ev m G3778	BRENGEN, id, verdragen wa HO tt act 3 ev G5342	VRUCHT zn, 4nv ev m G2590	VEEL, talrijk bn 4nv ev m G4183	WELK+ENIG, dat vgw G3754	RUIJTE, los-van bijw G5565	IK, mij vp 1 2nv ev G1700	NIET bijw ontk abs G3756	VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 2 mv G1410	DOEN, maken wo HO tt act G4160

ΟΥΔΕΕΝ
oudeen
niets

NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele
bn 4nv ev o
G3762

Joh 15:6	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat	ΜΗ mē toch-niet	ΤΙΣ tis iemand	ΜΕΝΗ menē dat-hij-zal-blijven	ΕΝ en in	ΕΜΟΙ emoi mij	ΕΒΛΗΘΗ ēblēthē hij-werd-geworpen	ΕΞΩ exō buiten
	INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	TOCH-NIET part ontk vwd G3361-G3362	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m G5100	BLIJVEN wv~ HO tt act 3 ev G3306	IN vzt G1722	IK, mij vp 1 3nv ev G1698	WERPEN, neer-liggen, steken wa FE vt pas 3 ev G906	UIT, buiten, naar-buiten bijw G1854

ΩΣ hōs zoals	ΤΟ to de	ΚΛΗΜΑ klēma wijnrank	ΚΑΙ kai en	ΕΞΗΡΑΝΘΗ exēranthē is-verdord	ΚΑΙ kai en	ΚΥΝΑΓΟΥΣΙΝ synagousin zij-verzamelen	ΑΥΤΑ auta ze	ΚΑΙ kai en	ΕΙΣ eis tot-in	ΤΟ to het	ΠΥΡ pur vuur
ALS, hoe, ongeveer bijw G5613	DE / HET L_ 1nv ev o G3588	BREKEN-resultaat, wijnrank zn, 1nv ev o G2814	EN, ook vgw G2532	DROOG-veroorzaken, drogen, uitdrogen, verdorren wa FE -- pas 3 ev G3583	EN, ook vgw G2532	SAMEN+LEIDEN, verzamelen, in-huis-nemen wa HO tt act 3 mv G4863	ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv mv o G846	EN, ook vgw G2532	TOT-IN vzt G1519	DE / HET L_ 4nv ev o G3588	VUUR zn, 4nv ev o G4442

ΒΑΛΛΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΚΑΙΕΤΑΙ
ballousin kai kaietai
|zij-werpen en |het-woordt-verbrand~

WERPEN, neer-liggen, steken
wa HO tt act 3 mv
G906

EN, ook
vgw
G2532

BRANDEN
wa HO tt mid 3 ev
G2545

Joh 15:7 **ΕΑΝ ΜΕΙΝΗΤΕ ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΜΟΥ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΙΝΗ**
ean meinēte en emoi kai ta rhmata mou en ymin meinē
in-het-geval-dat |dat-jullie-zouden-blijven in mij en de uitspraken van-mij in jullie |dat-het-zou-blijven

INDIEN+OÖIT, in-het-geval-dat
part. voorw
G1437

BLIJVEN
ww¹ HO tt act 2 mv
G3306

IN
vzt
G1722

IK, mij
vp 1 3nv ev
G1698

EN, ook
vgw
G2532

DE / HET
L_1nv mv o
STROMEN-resultaat, uitspraak
zn; 1nv mv o
G4487

IK, mij
vp 1 2nv ev
G3450

IN
vzt
G1722

JULLIE
vp 2 3nv mv
G5213

BLIJVEN
ww¹ HO tt act 3 ev
G3306

ΟΣΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ ΑΙΤΗΣΑΣΘΕ ΚΑΙ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ ΥΜΙΝ
hosa ean thelēte aitēsasthe kai genēsetai ymin
zoveel-als in-het-geval-dat |dat-jullie-zullen-willen verzoekt~ ! en |het-zal-worden~ voor-jullie

WELK+WELK, zoveel-als
vc 4nv mv o
G3745

INDIEN+OÖIT, in-het-geval-dat
part. voorw
G1437

WILLEN
ww¹ HO tt act 2 mv
G2309

VERZOEKEN
wg FE tt mid 2 mv
G154

EN, ook
vgw
G2532

WORDEN
wa HO tt mid 3 ev
G1096

JULLIE
vp 2 3nv mv
G5213

Joh 15:8 **ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΕΔΟΞΑΣΘΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ ΙΝΑ ΚΑΡΠΟΝ ΠΟΛΥΝ ΦΕΡΗΤΑΙ ΚΑΙ ΓΕΝΗΣΕΘΑΙ**
en toutō edoxasthē o patēr mou ina karpon polun pherētai kai genēsethai
in dit |wordt-verheerlijkt de Vader van-mij opdat vrucht veel |dat-het-zal-brengen~ en |zullen-worden~

IN
vzt
G1722

DE+ZELF, deze, dit
va 3nv ev o
G5129

TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken
wa FE -- pas 3 ev
G1392

DE / HET
L_1nv ev m
G3588

VADER
zn; 1nv ev m
G3962

IK, mij
vp 1 2nv ev
G3450

OPDAT
vgw
G2443

VRUCHT
zn; 4nv ev m
G2590

VEEL, talrijk
bn 4nv ev m
G4183

BRENGEN, id. verdragen
ww¹ HO tt mid 3 ev
G5342

EN, ook
vgw
G2532

WORDEN
wo HO tt mid
G1096

ΕΜΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
emoi mathētai
voor-mij leerlingen

IK, mij
vp 1 3nv ev
G1698

LEERDER, leerling
zn; 1nv mv m
G3101

Joh 15:9 **ΚΑΘΩΣ ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΓΩ ΗΓΑΠΗΣΑ ΥΜΑΣ ΜΕΙΝΑΤΕ ΕΝ ΤΗ ΑΓΑΠΗ ΤΗ**
kathōs ēgapēsen me o patēr kagō ēgapēsa ymas meinate en tē agapē tē
zo-als heeft-lief mij ho de Vader kagō ook-ik heb-lief jullie humas blijft ! in de liefde tē

NEERWAARTS+ALS, zo-als
bijw
G2531

LIEFHEBBEN
wa FE -- act 3 ev
G25

IK, mij
vp 1 4nv ev
G3165

DE / HET
L_1nv ev m
G3588

VADER
zn; 1nv ev m
G3962

EN+IK, ook-ik, EN+mij, ook-mij
vp 1 1nv ev ing
G2504

LIEFHEBBEN
wa FE -- act 1 ev
G25

JULLIE
vp 2 4nv mv
G5209

BLIJVEN
wg FE tt act 2 mv
G3306

IN
vzt
G1722

DE / HET
L_3nv ev v
G3588

LIEFDE
zn; 3nv ev v
G26

DE / HET
L_3nv ev v
G3588

ΕΜΗ
emē
mijn

MIJN
vb 1 3nv ev v
G1699

Joh 15:10 **ΕΑΝ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΜΟΥ ΤΗΡΗΣΤΕ ΜΕΝΕΙΤΕ ΕΝ ΤΗ ΑΓΑΠΗ ΜΟΥ**
ean tas entolas mou tērēstē meneite en tē agapē mou
in-het-geval-dat de voorschriften van-mij |dat-jullie-zouden-bewaren |jullie-zullen-blijven in de liefde van-mij

INDIEN+OÖIT, in-het-geval-dat
part. voorw
G1437

DE / HET
L_4nv mv v
G3588

IN+EINDE, voorschrift
zn; 4nv mv v
G1785

IK, mij
vp 1 2nv ev
G3450

BEWAREN
ww¹ HO tt act 2 mv
G5083

BLIJVEN
wa HO tt act 2 mv
G3306

IN
vzt
G1722

DE / HET
L_3nv ev v
G3588

LIEFDE
zn; 3nv ev v
G26

IK, mij
vp 1 2nv ev
G3450

ΚΑΘΩΣ ΕΓΩ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΤΕΤΗΡΗΚΑ ΚΑΙ ΜΕΝΩ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ
kathōs egō tou patros mou tas entolas tetērhēka kai menō autou en tē
zo-als ik van-de Vader van-mij de voorschriften heb-bewaard en |ik-blijf van-hem in de

NEERWAARTS+ALS, zo-als
bijw
G2531

IK, mij
vp 1 1nv ev
G1473

DE / HET
L_2nv ev m
G3588

VADER
zn; 2nv ev m
G3962

IK, mij
vp 1 2nv ev
G3450

DE / HET
L_4nv mv v
G3588

IN+EINDE, voorschrift
zn; 4nv mv v
G1785

BEWAREN
wa HV tt act 1 ev
G5083

EN, ook
vgw
G2532

BLIJVEN
wa HO tt act 1 ev
G3306

ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit
vp 2nv ev m
G846

IN
vzt
G1722

DE / HET
L_3nv ev v
G3588

ΑΓΑΠΗ
agapē
liefde

LIEFDE
zn; 3nv ev v
G26

Joh 15:11 **ΤΑΥΤΑ ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ ΙΝΑ Η ΧΑΡΑ Η ΕΜΗ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΙΝΗ ΚΑΙ Η**
tauta lelalēka ymin ina hē chara hē emē en ymin meinē kai hē
deze-dingen ik-heb-gesproken tot-jullie opdat de vreugde de mijn in jullie |dat-het-zou-blijven en de

DE+ZELF, deze, dit
va 4nv mv o
G5023

SPREKEN
wa HV tt act 1 ev
G2980

JULLIE
vp 2 3nv mv
G5213

OPDAT
vgw
G2443

DE / HET
L_1nv ev v
G3588

VREUGDE
zn; 1nv ev v
G5479

DE / HET
L_1nv ev v
G3588

MIJN
vb 1 1nv ev v
G1699

IN
vzt
G1722

JULLIE
vp 2 3nv mv
G5213

BLIJVEN
ww¹ HO tt act 3 ev
G3306

EN, ook
vgw
G2532

DE / HET
L_1nv ev v
G3588

ΧΑΡΑ ΥΜΩΝ ΠΛΗΡΩΘΗ
chara humōn plērōthē
vreugde van-jullie |dat-zij-vervuld-zal-worden

VREUGDE
zn; 1nv ev v
G5479

JULLIE
vp 2 2nv mv
G5216

VULLEN+veroorzaken, vullen, vervullen, vol-maken
ww¹ HO tt pas 3 ev
G4137

Joh 15:12 **ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η ΕΝΤΟΛΗ Η ΕΜΗ ΙΝΑ ΑΓΑΠΑΤΕ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΗΓΑΠΗΣΑ ΥΜΑΣ**
hautē estin hē entolē hē emē ina agapate allēlous kathōs ēgapēsa ymas
dit is het voorschrift het mijn opdat |hebt-lief ! elkaar zo-als ik-heb-lief jullie

DE+ZELF, deze, dit
va 1nv ev v
G3778

ZIJN
wa HO tt act 3 ev
G2076 (G1510)

DE / HET
L_1nv ev v
G3588

IN+EINDE, voorschrift
zn; 1nv ev v
G1785

DE / HET
L_1nv ev v
G3588

MIJN
vb 1 1nv ev v
G1699

OPDAT
vgw
G2443

LIEFHEBBEN
wa/wg HO tt act 2 mv
G25

ANDER+ANDER, elkaar
vg 4nv mv m
G240

NEERWAARTS+ALS, zo-als
bijw
G2531

LIEFHEBBEN
wa FE -- act 1 ev
G25

JULLIE
vp 2 4nv mv
G5209

Joh 15:13 **ΜΕΙΖΟΝΑ ΤΑΥΤΗΣ ΑΓΑΠΗΝ ΟΥΔΕ ΕΙΣ ΕΧΕΙ ΙΝΑ ΤΙΣ ΤΗΝ**
 meizona tautēs agapēn oude heis echei hina tis tēn
grotere van-deze liefde ook-niet één heeft opdat iemand de
GROTER bn 4nv ev v vergf G3187 DE+ZELF, deze, dit va 2nv ev v G3778 LIEFDE zn, 4nv ev v G26 NIET+ECHTER, echter-niet, ook-niet, en-ook-niet, zelfs-niet, noch bijw G3761 EEN, één bn 1nv ev m G1520 HEBBEN wa HO tt act 3 ev G2192 OPDAT vgw G2443 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m G5100 DE / HET L, 4nv ev v G3588

ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΘΗ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΦΙΛΩΝ ΑΥΤΟΥ
 psuchēn autou thē huper tōn philōn autou
ziel van-hem dat-hij-zal-plaatsen ten-behoefte-van de vrienden van-hem
KOEL, ziel zn, 4nv ev v G5590 ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846 PLAATSEN ww^v HO tt act 3 ev G5087 OVER, boven, ten-behoefte-van vzt G5228 DE / HET L, 2nv mv m G3588 VEEL-HOUDER-VAN, vriend zn, 2nv mv m G5384 ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846

Joh 15:14 **ΥΜΕΙΣ ΦΙΛΟΙ ΜΟΥ ΕΣΤΑΙ ΕΑΝ ΠΟΙΗΤΕ ΟΥΑ ΕΓΩ ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ ΥΜΙΝ**
 humeis philoi mou estai ean poiēte oua egō entellomai ymin
jullie vrienden van-mij zal-zijn in-het-geval-dat dat-jullie-zullen-doen zoveel-als ik geef-instructie aan-jullie
JULLIE vp 2 1nv mv G5210 VEEL-HOUDER-VAN, vriend zn, 2nv mv m G5384 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 ZIJN wa HO tt mid 3 ev G2071 (G1510) INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437 DOEN, maken ww^v HO tt act 2 mv G4160 WELK+WELK, zoveel-als vc 4nv mv o G3745 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 IN+BEEINDIGEN, instructie-geven wa HO tt mid 1 ev G1781 JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 15:15 **ΟΥΚΕΤΙ ΛΕΓΩ ΥΜΑΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΟΤΙ Ο ΔΟΥΛΟΣ ΟΥΚ ΟΙΔΕΝ**
 ouketi legō ymas doulous otī o doulos ouk oiden
niet-meer ik-zeg jullie slaven dat ho de slaaf niet heeft-waargenomen
NIET+NOG+STEEDS, niet-meer bijw G3765 LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004 JULLIE vp 2 4nv mv G5209 SLAAF zn, 4nv mv m G1401 WELK+ENIG, dat vgw G3754 DE / HET L, 1nv ev m G3588 SLAAF zn, 1nv ev m G1401 NIET bijw ontk abs G3756 WAARNEMEN wa HV tt act 3 ev G1492

ΤΙ ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΟΥ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΥΜΑΣ ΔΕ ΕΙΡΗΚΑ ΦΙΛΟΥΣ
 ti poiei autou o kurios ymas de eirēka philous
wat? doet van-hem ho de heer jullie echter ik-heb-uitgesproken vrienden
ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5101 DOEN, maken wa HO tt act 3 ev G4160 ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846 DE / HET L, 1nv ev m G3588 BEKRACHTIGER, heer zn, 1nv ev m G2962 JULLIE vp 2 4nv mv G5209 ECHTER vgw G1161 STROMEN, uitspreken wa HV tt act 1 ev G2046 VEEL-HOUDER-VAN, vriend zn, 4nv mv m G5384

ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ Α ΗΚΟΥΣΑ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΕΓΝΩΡΙΣΑ ΥΜΙΝ
 hoti panta a hēkoussa para tou patros mou egnōrisa ymin
dat alles wat ik-hoor bij de vader van-mij ik-maak-bekend aan-jullie
WELK+ENIG, dat vgw G3754 ALLES, elk bn 4nv mv o G3956 WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv mv o G3739 HOREN wa FE -- act 1 ev G191 NAAST, bij vzt G3844 DE / HET L, 2nv ev m G3588 VADER zn, 2nv ev m G3962 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 GEKEND-maken, bekend-maken wa FE -- act 1 ev G1107 JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 15:16 **ΟΥΧ ΥΜΕΙΣ ΜΕ ΕΞΕΛΕΞΑΘΕ ΑΛΛ ΕΓΩ ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΕΘΗΚΑ ΥΜΑΣ ΙΝΑ ΥΜΕΙΣ**
 ouch ymeis me exelexasthe alla egō exelexamēn ymas kai ethēka ymas hina ymeis
ouch jullie me jullie mij kiezenuit maar ik exelexamēn jullie en ik-plaats jullie opdat jullie
NIET bijw ontk abs G3756 JULLIE vp 2 1nv mv G5210 IK, mij vp 1 4nv ev G3165 UIT+LEGGEN, UIT-zeggen, uitkiezen wa FE -- mid 2 mv G1586 ANDER, maar vgw G235 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 UIT+LEGGEN, UIT-zeggen, uitkiezen wa FE -- mid 1 ev G1586 JULLIE vp 2 4nv mv G5209 EN, ook vgw G2532 PLAATSEN wa FV -- act 1 ev G5087 JULLIE vp 2 4nv mv G5209 OPDAT vgw G2443 JULLIE vp 2 1nv mv G5210

ΥΠΑΓΗΤΕ ΚΑΙ ΠΟΛΥ ΚΑΡΠΟΝ ΦΕΡΗΤΕ ΚΑΙ Ο ΚΑΡΠΟΣ ΥΜΩΝ ΜΕΝΗ
 hupagēte kai polu karpon pherēte kai o karpos ymōn menē
dat-jullie-zullen-heengaan en veel vrucht dat-jullie-zullen-voort-brengen en de vrucht van-jullie dat-het-zal-blijven
ONDER+LEIDEN, heengaan ww^v HO tt act 2 mv G5217 EN, ook vgw G2532 VEEL, talrijk bn 4nv ev o G4183 VRUCHT zn, 4nv ev m G2590 BRENGEN, id, verdragen ww^v HO tt act 2 mv G5342 EN, ook vgw G2532 DE / HET L, 1nv ev m G3588 VRUCHT zn, 1nv ev m G2590 JULLIE vp 2 2nv mv G5216 BLIJVEN ww^v HO tt act 3 ev G3306

ΙΝΑ Ο ΤΙ ΕΑΝ ΑΙΤΗΧΤΕ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΕΝ ΤΩ
 hina o ti ean aitēchte ton patera en tō
opdat wat iets in-het-geval-dat dat-jullie-zouden-verzoeken de Vader in de
OPDAT vgw G2443 WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev o G3739 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5100 INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437 VERZOEKEN ww^v HO tt act 2 mv G154 DE / HET L, 4nv ev m G3588 VADER zn, 4nv ev m G3962 IN vzt G1722 DE / HET L, 3nv ev o G3588

ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ ΔΩΣΕΙ ΥΜΙΝ
 onomati mou dōsei ymin
naam van-mij hij-zal-geven aan-jullie
NAAM zn, 3nv ev o G3686 IK, mij vp 1 2nv ev G3450 GEVEN wa HO tt act 3 ev G1325 JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 15:17 **ΤΑΥΤΑ ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ ΥΜΙΝ ΙΝΑ ΑΓΑΠΑΤΕ ΑΛΛΗΛΟΥΣ**
 tauta entellomai ymin hina agapate allēlous
deze-dingen ik-geef-instructie aan-jullie opdat dat-jullie-zullen-liefhebben elkaar
DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023 IN+BEEINDIGEN, instructie-geven wa HO tt mid 1 ev G1781 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 OPDAT vgw G2443 LIEFHEBBEN wa/w^v HO tt act 2 mv G25 ANDER+ANDER, elkaar vp 4nv mv m G240

Joh 15:18 **ΕΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΥΜΑΣ ΜΙΣΕΙ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΜΕ ΠΡΩΤΟΝ ΥΜΩΝ ΜΕΜΙΧΚΕΝ**
 ei o kosmos ymas misei ginōskete otī eme prōton ymōn memisēken
ei indien ho de kosmos jullie haat jullie-weten hoti dat eme mij eerst van-jullie zij-heeft-gehaat
INDIEN part voorw G1487 DE / HET L, 1nv ev m G3588 SYSTEEM, wereld, sieraad zn, 1nv ev m G2889 JULLIE vp 2 4nv mv G5209 HATEN wa HO tt act 3 ev G3404 KENNEN, weten wa HO tt act 2 mv G1097 WELK+ENIG, dat vgw G3754 IK, mij vp 1 4nv ev G1691 VOOR-meeste, eerste bijw overtr G4412 JULLIE vp 2 2nv mv G5216 HATEN wa HV tt act 3 ev G3404

Joh 15:19 **ΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΗΤΕ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΔΝ ΤΟ ΙΔΙΟΝ ΕΦΙΛΕΙ ΟΤΙ ΔΕ**
 ei ek tou kosmou hte o kosmos dn to idion ephilei otī de
ei indien van-uit de wereld jullie-waren ho de kosmos an het idion ephilei hoti dat de echter
INDIEN part voorw G1487 VAN-UIT vzt G1537 DE / HET L, 2nv ev m G3588 SYSTEEM, wereld, sieraad zn, 2nv ev m G2889 ZIJN wa FE vt act 2 mv G2258 (G1510) DE / HET L, 1nv ev m G3588 SYSTEEM, wereld, sieraad zn, 1nv ev m G2889 OIT, ook-maar part G302 DE / HET L, 4nv ev o G3588 EIGEN bn/zn 4nv ev o G2398 VEEL-HOUDER-VAN, kussen wa FE vt act 3 ev G5368 WELK+ENIG, dat vgw G3754 ECHTER vgw G1161

EK ek van-uit	TOY tou de	KOCMOY kosmou wereld	OYK ouk niet	ECTE este jullie-zijn	ΑΛΛ all maar	ΕΓΩ egō ik	ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ exelexamēn kies-uit	ΥΜΑC humas jullie	EK ek van-uit	TOY tou de	KOCMOY kosmou wereld	ΔΙΑ dia vanwege
VAN-UIT vzt G1537	DE / HET L_2nv ev m G3588	SYSTEEM, wereld, sieraad zn, 2nv ev m G2889	NIET bijw ontk abs G3756	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)	ANDER, maar vgw G235	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	UIT+LEGGEN, UIT-zeggen, uitkiezen wa FE -- mid 1 ev G1586	JULLIE vp 2 4nv mv G5209	VAN-UIT vzt G1537	DE / HET L_2nv ev m G3588	SYSTEEM, wereld, sieraad zn, 2nv ev m G2889	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223

ΤΟΥΤΟ touto dit	ΜΙCΕΙ misei haat	ΥΜΑC humas jullie	Ο ho de	ΚΟCΜΟC kosmos wereld
DE+ZELF, deze, dit va 4nv ev o G5124	HATEN wa HO tt act 3 ev G3404	JULLIE vp 2 4nv mv G5209	DE / HET L_1nv ev m G3588	SYSTEEM, wereld, sieraad zn, 1nv ev m G2889

John 15:20	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ mnēmoneuete herinnert-je !	ΤΟΥ tou het	ΛΟΓΟΥ logou woord	ΟΥ hou dat	ΕΓΩ egō ik	ΕΙΠΟΝ eipon zei	ΥΜΙΝ humin tot-jullie	ΟΥΚ ouk niet	ΕCΤΙΝ estin is	ΔΟΥΛΟC doulos slaaf	ΜΕΙΖΩΝ meizōn groter
	ZICH-HERINNEREN wg HO tt act 2 mv G3421	DE / HET L_2nv ev m G3588	LEGGENDE, zeggende, woord vr 2nv ev m G3056	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 2nv ev m G3739	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 1 ev G2036	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	NIET bijw ontk abs G3756	ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510)	SLAAF zn, 1nv ev m G1401	GROTER bn 1nv ev m vergr G3187

ΤΟΥ tou van-de	ΚΥΡΙΟΥ kuriou heer	ΑΥΤΟΥ autou van-hem	ΕΙ ei indien	ΕΜΕ eme mij	ΕΔΙΩΞΑΝ ediōxan zij-vervolgen	ΚΑΙ kai ook	ΥΜΑC humas jullie	ΔΙΩΞΟΥCΙΝ diōxousin zij-zullen-vervolgen	ΕΙ ei indien	ΤΟΝ ton het	ΛΟΓΟΝ logon woord
DE / HET L_2nv ev m G3588	BEKRACHTIGER, heer zn, 2nv ev m G2962	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846	INDIEN part voorw G1487	IK, mij vp 1 4nv ev G1691	NAJAGEN, vervolgen wa FE -- act 3 mv G1377	EN, ook vgw G2532	JULLIE vp 2 4nv mv G5209	NAJAGEN, vervolgen wa HO tt act 3 mv G1377	INDIEN part voorw G1487	DE / HET L_4nv ev m G3588	LEGGENDE, zeggende, woord zn, 4nv ev m G3056

ΜΟΥ mou van-mij	ΕΤΗΡΕCΑΝ etērēsan zij-bewaren	ΚΑΙ kai ook	ΤΟΝ ton het	ΥΜΕΤΕΡΟΝ humeteron van-jullie	ΤΗΡΗCΟΥCΙΝ tērēsousin zij-zullen-bewaren
IK, mij vp 1 2nv ev G3450	BEWAREN wa FE -- act 3 mv G5083	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_4nv ev m G3588	VAN-JULLIE-meer, VAN-JULLIE-met-nadruk, van-jullie vb 2 4nv ev m vergr G5212	BEWAREN wa HO tt act 3 mv G5083

John 15:21	ΑΛΛΑ alla maar	ΤΑΥΤΑ tauta deze-dingen	ΠΑΝΤΑ panta alle	ΠΟΙΗCΟΥCΙΝ poiēsousin zij-zullen-doen	ΕΙC eis tot-in	ΥΜΑC humas jullie	ΔΙΑ dia vanwege	ΤΟ to de	ΟΝΟΜΑ onoma naam	ΜΟΥ mou van-mij	ΟΤΙ hoti dat	ΟΥΚ ouk niet
	ANDER, maar vgw G235	DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	DOEN, maken wa HO tt act 3 mv G4160	TOT-IN vzt G1519	JULLIE vp 2 4nv mv G5209	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	DE / HET L_4nv ev o G3588	NAAM zn, 4nv ev o G3686	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	WELK+ENIG, dat vgw G3754	NIET bijw ontk abs G3756

ΟΙΔΑCΙΝ oidasin zij-hebben-waargenomen	ΤΟΝ ton degene	ΠΕΜΨΑΝΤΑ pempanta zendende	ΜΕ me mij
WAARNEMEN wa HV tt act 3 mv G1492	DE / HET L_4nv ev m G3588	ZENDEN wd FE -- act 4nv ev m G3992	IK, mij vp 1 4nv ev G3165

John 15:22	ΕΙ ei indien	ΜΗ mē toch-niet	ΗΛΘΟΝ ēlthon ik-kwam	ΚΑΙ kai en	ΕΛΑΛΗCΑ elalēsa spreek	ΑΥΤΟΙC autois tot-hen	ΑΜΑΡΤΙΑΝ hamartian zonde	ΟΥΚ ouk niet	ΕΙΧΟCΑΝ eichosan zij-hebben	ΝΥΝ nun nu	ΔΕ de echter
	INDIEN part voorw G1487	TOCH-NIET part ontk vwd G3361	KOMEN wa FE vt act 1 ev G2064	EN, ook vgw G2532	SPREKEN wa HO -- act 1 ev G2980	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv mv m G846	ON+GEMARKEERDheid, (doel)-misser, zonde zn, 4nv ev v G266	NIET bijw ontk abs G3756	HEBBEN wa FE -- act 3 mv G2192	NU, huidige bijw G3568	ECHTER vgw G1161

ΠΡΟΦΑCΙΝ prophasin voorwendsel	ΟΥΚ ouk niet	ΕΧΟΥCΙΝ echousin zij-hebben	ΠΕΡΙ peri aangaande	ΤΗC tēs de	ΑΜΑΡΤΙΑC hamartias zonde	ΑΥΤΩΝ autōn van-hen
VOOR+VERSCHUIning, voorwendsel zn, 4nv ev v G4392	NIET bijw ontk abs G3756	HEBBEN wa HO tt act 3 mv G2192	RONDOM, om, aangaande vzt G4012	DE / HET L_2nv ev v G3588	ON+GEMARKEERDheid, (doel)-misser, zonde zn, 2nv ev v G266	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv mv m G846

John 15:23	Ο ho degene	ΕΜΕ eme mij	ΜΕΙCΩΝ meisōn hatende	ΚΑΙ kai ook	ΤΟΝ ton de	ΠΑΤΕΡΑ patera Vader	ΜΟΥ mou van-mij	ΜΙCΕΙ misei haat
	DE / HET L_1nv ev m G3588	IK, mij vp 1 4nv ev G1691	HATEN wd HO tt act 1nv ev m G3404	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_4nv ev m G3588	VADER zn, 4nv ev m G3962	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	HATEN wa HO tt act 3 ev G3404

John 15:24	ΕΙ ei indien	ΤΑ ta de	ΕΡΓΑ erga werken	ΜΗ mē toch-niet	ΕΠΟΙΗCΑ epoiēsa ik-doe	ΕΝ en in	ΑΥΤΟΙC autois hen	Α ha die	ΟΥΔΕΙC oudeis niemand	ΑΛΛΟC allos anders
	INDIEN part voorw G1487	DE / HET L_4nv mv o G3588	WERK zn, 4nv mv o G2041	TOCH-NIET part ontk vwd G3361	DOEN, maken wa FE -- act 1 ev G4160	IN vzt G1722	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv mv m G846	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv mv o G3739	NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 1nv ev m G3762	ANDER bn 1nv ev m G243

ΕΠΟΙΗCΕΝ epoiēsen doet	ΑΜΑΡΤΙΑΝ hamartian zonde	ΟΥΚ ouk niet	ΕΙΧΟCΑΝ eichosan zij-hebben	ΝΥΝ nun nu	ΔΕ de echter	ΚΑΙ kai en	ΕΩΡΑΚΑCΙΝ heōrakasin zij-hebben-gezien	ΚΑΙ kai en	ΜΕΜΙCΗΚΑCΙΝ memisēkasin zij-hebben-gehaat	ΚΑΙ kai en	ΕΜΕ eme mij	ΚΑΙ kai en
DOEN, maken wa FE -- act 3 ev G4160	ON+GEMARKEERDheid, (doel)-misser, zonde zn, 4nv ev v G266	NIET bijw ontk abs G3756	HEBBEN wa FE -- act 3 mv G2192	NU, huidige bijw G3568	ECHTER vgw G1161	EN, ook vgw G2532	ZIEN wa HV tt act 3 mv G3708	EN, ook vgw G2532	HATEN wa HV tt act 3 mv G3404	EN, ook vgw G2532	IK, mij vp 1 4nv ev G1691	EN, ook vgw G2532

ΤΟΝ ton de	ΠΑΤΕΡΑ patera Vader	ΜΟΥ mou van-mij
DE / HET L_4nv ev m G3588	VADER zn, 4nv ev m G3962	IK, mij vp 1 2nv ev G3450

Joh 15:25	ἅλλ all maar	ἡνα hina opdat	πληρωθή plērōthē dat-het-ervuld-zal-worden	ὁ ho het	λογος logos woord	ὁ ho het	ἐν en in	τῷ tō de	νόμῳ nomō wet	αὐτῶν autōn van-hen
	ANDER, maar vgw G235	OPDAT vgw G2443	VULLEN+veroorzaken, vullen, vervullen, vol-maken ww ² HO tt pas 3 ev G4137	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	LEGGENDE, zeggende, woord zn; 1nv ev m G3056	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	IN vzt G1722	DE / HET L_ 3nv ev m G3588	WET zn; 3nv ev m G3551	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv mv m G846

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ gegrammenos geschreven-zijnde~	ὅτι hoti dat	ἐμεῖς ἠσάν emeisēsan zij-haten	με me mij	δῶρεάν dōrean zonder-reden
SCHRIJVEN wd HV tt mid 1nv ev m G1125	WELK+ENIG, dat vgw G3754	HATEN wa FE -- act 3 mv G3404	IK, mij vp 1 4nv ev G3165	GEVEN+GESTROOMD, om-niet, zonder-reden bijw G1432

Joh 15:26	ὅταν hotan wanneer-ook-maar	δέ de echter	ἐλθῆ elthē dat-hij-zal-komen	ὁ ho de	παράκλητος paraklētos Erbij-geroepene	ὃν hon die	ἐγὼ egō ik	πέμψω pempō zal-zenden	ὑμῖν humin tot-jullie	παρα para bij
	WELK+BOVENDIEN+OIT, wanneer-ook-maar vgw G3752	ECHTER vgw G1161	KOMEN ww ² HO tt act 3 ev G2064	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	NAAST+GEROEPEN, erbij-geroepene zn; 1nv ev m G3875	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev m G3739	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	ZENDEN wa HO tt act 1 ev G3992	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	NAAST, bij vzt G3844

τοῦ tou de	πατρός patros Vader	το to de	πνεύμα pneuma geest	τῆς tēs van-de	ἀληθείας alētheias waarheid	ὁ ho die	παρα para bij	τοῦ tou de	πατρός patros Vader	ἐκπορεύεται ekporeuetai uit-gaat~	ἐκεῖνος ekeinos diegene
DE / HET L_ 2nv ev m G3588	VADER zn; 2nv ev m G3962	DE / HET L_ 1nv ev o G3588	BLAZEN+resultaat, windstoot, geest zn; 1nv ev o G4151	DE / HET L_ 2nv ev v G3588	WAARheid zn, 2nv ev v G225	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 1nv ev o G3739	NAAST, bij vzt G3844	DE / HET L_ 2nv ev m G3588	VADER zn; 2nv ev m G3962	UIT+GAAN, uit-gaan wa HO tt mid 3 ev G1607	UIT+ZIJN, die, dat va 1nv ev m G1565

ΜΑΡΤΥΡΗΣΕΙ marturēsei zal-getuigenis-geven	περί peri aangaande	ἐμοῦ emou mij
MARKEREN, getuigenis-geven wa HO tt act 3 ev G3140	RANDOM, om, aangaande vzt G4012	IK, mij vp 1 2nv ev G1700

Joh 15:27	καὶ kai ook	ὑμεῖς humeis jullie	δέ de echter	μαρτυρεῖτε martureite geven-getuigenis	ὅτι hoti dat	ἀπ ap van-af	ἀρχῆς archēs begin	μετ met met	ἐμοῦ emou mij	ἐστε este jullie-zijn
EN, ook vgw G2532	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	ECHTER vgw G1161	MARKEREN, getuigenis-geven wa HO tt act 2 mv G3140	WELK+ENIG, dat vgw G3754	VANAF vzt G575	OORSPRONG, begin, overheid zn, 2nv ev v G746	MET (2), na (4) vzt G3326	IK, mij vp 1 2nv ev G1700	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)	